

# Wörterliste 2003

Sonntag, 20 Mai 2007

## Begriffe zur Frauenbewegung

```
<!--table
{mso-displayed-decimal-separator:"\,";
mso-displayed-thousand-separator:"\.";}
.xl2212305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2312305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:400;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2412305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:400;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
```

```
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
border:.5pt solid windowtext;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2512305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:10.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
border:.5pt solid windowtext;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2612305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:12.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial, sans-serif;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2712305
{padding-top:1px;
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:12.0pt;
font-weight:400;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial, sans-serif;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:normal;}
.xl2812305
{padding-top:1px;
```

```
padding-right:1px;
padding-left:1px;
mso-ignore:padding;
color:windowtext;
font-size:12.0pt;
font-weight:700;
font-style:normal;
text-decoration:none;
font-family:Arial, sans-serif;
mso-font-charset:0;
mso-number-format:General;
text-align:general;
vertical-align:middle;
mso-background-source:auto;
mso-pattern:auto;
white-space:nowrap;}
-->
```

GSA-Kalender  
2003

Begriffe zur  
Frauenbewegung

Deutsch  
Englisch  
Französisch

Abhängigkeit (f) von  
dependence on  
dépendance (f) de

Abtreibung (f)  
abortion  
avortement (m)

Alimente (fpl)  
maintenance payment  
pension (f) alimentaire

Alleinerziehende/r  
(Mutter/Vater) (f/m)  
single mother, ~ father  
femme  
(homme) qui élève seule (seul) ses enfants, famille monoparentale

Arbeiterin (f)  
female worker

travailleuse (f)

Arbeitskraft (f), weibliche  
female labor power  
puissance  
(f) de travail féminine, main-d'oeuvre (f) féminine

Arbeitsverhältnis (n), (un)befristetes  
(un)limited employment contract  
contrat  
(m) de travail à durée (in)déterminée

Arbeitsverhältnis (n), ungeschütztes  
unprotected job  
emploi  
(m) précaire, poste (m) de travail sans contrat

Ausbeutung und Unterdrückung (f), besondere  
exploitation and oppression, special  
exploitation  
(f) et oppression (f) spécifiques

außerehelich  
illegitimate  
(children); extramarital (relations)  
enfants naturels;  
extra-conjugal

Belästigung (f), sexuelle  
harassment, molestation; sexual ~, ~  
harcèlement (m) sexuel

Benachteiligung (f)  
disadvantagedness  
discrimination (f)

Beratungsstelle (f)  
advice center  
service  
(m) de consultation, centre (m) d'information

berufstätig  
working; following a profession  
actif, active

Beschneidung (f)  
circumcision  
circoncision (f)

Bewältigung (f) der Alltagsfragen  
management of everyday affairs  
domination  
(f), maîtrise (f) des problèmes quotidiens

Billigjob (m)  
low-wage job  
boulot bon marché

Doppelverdiener (mpl)  
married couple who are both earning  
couple (m) avec deux  
salaires

Ehegatte (m), Ehegattin (f)  
husband, wife; beides: spouse  
mari (m), femme  
(f), beides: époux (pl)

Ehelösung (f), Ehescheidung (f)  
dissolution of marriage; divorce  
dissolution (f) du mariage ; divorce (m)

Eheschließung (f), Hochzeit (f)  
marriage  
(conclusion du) mariage (m)

Ehrenamt (n) (unentgeltliche Tätigkeit im Sozialbereich etc.)  
volunteer service  
fonction (f)  
bénévole, bénévolat (m)

Einpersonenhaushalt (m)  
single person household  
ménage  
(m) d'une seule personne, ~ monopersonnel

Einsatzbereitschaft (f)  
devotedness  
dévouement (m)

entlasten  
relieve, take the load off s.b.  
décharger, soulager

Familie (f) mit nur einem Einkommen  
single-income family  
famille (f) à un seul  
salaire

Familienlosigkeit (f)  
absence of family  
absence (f) de famille

Familienordnung (f)  
family system  
ordre (m) familial

Familienplanung (f)  
family planning  
planning (m) familial

Familienverhältnisse (npl)  
family relations  
liens (mpl) familiaux

Familliendünkel (m)  
narrow family egoism  
présomption (f) familiale

Förderung (f), geschlechtsspezifische  
furthering of women  
promotion (f) de femmes

Fortpflanzung (f)  
propagation  
propagation (f),  
reproduction (f)

Frauenanteil (m)  
proportion of women  
part (f) des femmes

Frauenarbeit (f), Arbeit unter Frauen  
work among women  
travail  
(m) parmi les femmes, auprès des femmes

Frauenbeauftragte (f)  
women's policy officer  
déléguée (f) à la  
condition féminine

Frauenbewegung (f), kämpferische  
women's movement, militant  
mouvement (m)  
combatif des femmes

Frauenförderung (f)  
furthering of, promotion of women  
promotion (f) de(s) femmes

Frauenfrage (f)  
the issue of women  
question (f) des femmes

Frauenhaus (n)  
shelter for battered women  
foyer  
(m) de femmes ; centre (m) d'hébergement pour femmes battues

Frauenrat (m), Kämpferischer ~  
Women's Council, Militant ~~  
Conseil des femmes combatif

Frauenschänder (m)  
violators of women  
violeur (m) de femmes

frauenspezifische Fragen (fpl)  
specific problems of women, specific women problems  
questions (fpl)  
spécifiques aux

femmes

Frauentag (m), 8. März  
Women's Day, March Eighth  
Journée (f) de la femme

Frauenverband (m)  
women's league  
association (f)  
féminine/ de femmes

Fristenregelung (f) zum legalen Schwangerschaftsabbruch  
abortion time limit permitting legal termination of pregnancy;  
kurz: time-limit rule  
règlements (mpl) concernant les délais pour l'interruption  
(volontaire) de grossesse

Ganztagsbetreuung (f)  
all-day care  
garde (f) à plein temps

Geburtenrate (f)  
birth rate  
taux (m) de natalité

Geschlechterfrage (f)  
gender issue  
question (f)  
relative au genre, au sexe

geschlechtlich  
sexual, gender  
sexuel(le)

geschlechtsspezifisch  
gender-specific

spécifique au genre, au  
sexe

Gewalt (f) in der Ehe  
domestic violence  
violence (f) dans le couple

gleichberechtigt mit  
at par with, on an equal footing  
égal en  
droit avec, sur un pied d'égalité avec

Gleichberechtigung (f) von Mann und Frau  
equality of men and women  
égalité  
(f) des droits entre l'homme et la femme

Gleichberechtigung (f), formaljuristische  
formal legal equality  
égalité (f) juridique  
des droits

Gleichstellung (f), geschlechtliche  
gender equality  
égalité (f) des sexes

Gleichstellungspolitik (f)  
equal-rights policy  
politique (f)  
d'égalité des sexes

Großfamilie (f)  
extended family  
grande famille (f),  
famille élargie

Großküche (f)  
catering unit  
cuisine (f)  
collective, industrielle

Hauptlast (f) von etw. tragen  
bear the brunt of s.th.  
porter la charge  
(f) principale de qc

Hausarbeiten (fpl) erledigen  
do housework  
faire des travaux  
(mpl) ménagers

Haushaltsführung (f)  
housekeeping



tenue (f) du menage

Häuslichkeit (f)  
domesticity  
amour  
(m) de son chez-soi, côté (m) sédentaire

Hetärismus (m)  
hetaerism  
hétaïrisme (m)

Indikationslösung (f)  
legal justification solution  
autorisation  
de l'interruption de grossesse sur indication (medicale et/ou sociale)

Jungfrau (f)  
virgin  
vierge (f)

Kernfamilie (f)  
nuclear family  
famille (f) nucléaire

Kinderbetreuung (f)  
child care  
garde (f) des enfants

Kindererziehung (f)  
child raising and education  
éducation (f) des enfants.

Kinderhort (m)  
day-home for schoolchildren  
garderie (f)

Kinderkrippe, ~tagesstätte (f)  
nursery  
crèche (f)

Kleinfamilie (f)  
nuclear family  
famille (f)  
conjugale, ~ restreinte

Lebensgefährte  
(m), ~gefährtin (f)  
life-companion  
compagnon (m), compagne (f)

Lebensgemeinschaft (f)  
long-term relationship

communauté (f) de vie

Lebensgrundlagen (fpl)  
foundations of human life  
moyens  
(mpl) de subsistance, bases (fpl) de la vie humaine

Lebensverhältnisse (npl)  
life circumstances  
conditions (fpl) de vie

Leichtlohngruppe (f)  
low-wage group  
catégories  
(fpl) salariales désavantagées

Menstruationspause (f)  
period leave  
pause (f) en raison des  
règles

Mißbrauch (m)  
abuse  
abus (m)

mißhandelt  
battered  
maltraité(e)

Mißhandlung (f)  
maltreatment  
mauvais  
traitement (m), sévices (mpl)

Mitgift (f)  
dowry  
dot (f)

Mutterschaftsgeld (n)  
maternity benefit  
allocation (f) de maternité

Mutterschaftsurlaub (m), bezahlter  
maternity leave, paid  
congé (m) (payé) de  
maternité

Patriarchat (n)  
patriarchy  
patriarcat (m)

pervers (sexuell)

perverted  
pervers

Produktionsbegriff (m), doppelter  
twofold conception of production  
concept (m) de  
production double

Quote (f)  
quota  
quota (m)

Ratschlag, Frauenpolitischer (m)  
Counsel, Women's Political ~  
Conseil (m) politique  
des femmes

Reproduktion (f) der Arbeitskraft  
reproduction of labor power  
reproduction  
(f) de la force de travail

Rollenaufteilung (f) für  
allocation of roles to  
partage (m) des rôles pour

Scheidung (f) einreichen  
file a divorce  
demander le divorce (m)

Scheidung (f), Recht auf ~  
right to divorce  
droit (m) au divorce

Scheidungsrate (f)  
marriage dissolution rate  
taux (m) de divorces

Schuldgefühl (n)  
sense of guilt  
sentiment (m) de  
culpabilité

Schwangerschaftsabbruch (m)  
induced abortion  
interruption  
(f) volontaire de grossesse (IVG)

Schwangerschaftskonfliktberatung (f)  
advice for pregnant women  
consultation  
(f) contradictoire sur l'IVG

Sex-Handel (m)  
sex trafficking  
commerce (m) sexuel

Sexualstrafrecht (n)  
criminal law on sexual offenses  
droit (m)  
pénal en matière de délits sexuels

Sitte (f)  
custom  
coutume (f)

Sorgerecht (n)  
custody right  
droit (m) de garde

Sozialamt (n)  
social welfare office  
assistance (f) publique

Sozialgericht (n)  
social welfare court  
tribunal (m) du  
contentieux social

Stillen (n)  
breast-feeding  
allaitement (m)

Stillzeit (f)  
nursing period  
période (f) d'allaitement

Teilhabe (f) an der Macht  
empowerment  
participation (f) au  
pouvoir

Treue (f), eheliche  
marital fidelity  
fidélité (f) conjugale

unentgeltlich, unbezahlt  
for nothing, unpaid  
non rémunéré, bénévole

Ungleichheit (f), gesetzliche ~  
inequality in law  
inégalité (f) légale

Unterhaltsanspruch (m)  
claim for maintenance

droit (m) à une  
pension alimentaire

Unterhaltszahlung (f)  
maintenance payment  
paiement (m)  
d'une pension alimentaire

untreu (in der Ehe)  
unfaithful  
infidèle(le)

unverheiratet  
unwed  
célibataire

Vaterschaft (f)  
paternity  
paternité (f)

Vergewaltigung (f)  
rape  
viol (m)

Verhaltensweise (f)  
behavior  
comportement (m)

Verhütungsmittel (n)  
contraceptive  
contraceptif (m)

verkehren, geschlechtlich ~ mit  
have sexual relations with  
avoir des  
rapports (mpl) sexuels avec

Weiblichkeit (f)  
womanliness  
féminité (f)

Zusammenleben (n)  
cohabitation  
vie (f) commune

